



Робин Милнер-Галланд
Почетный профессор Университета Сассекса,
член Британской Академии

«ОПЫТ О ЧЕЛОВЕКЕ»: ИГОРЬ ШАЙТАНОВ

Приехать в 1980-е годы в Советский Союз было непросто и недешево, а потому я воспользовался возможностью – присоединился к группе британских славистов, поездка которых официально спонсировалась, и отправился в Москву на небольшую конференцию преподавателей. Здесь произошла встреча, оживившая мой интерес к русским исследованиям. Группа советских ученых состояла в основном из молодых людей, среди которых больше всего мне запомнился один: он выделялся остротой ума, культурной открытостью, всесторонностью знаний и ясностью речи. Это был Игорь Шайтанов. Он делал доклад о русских переводах «Опыта о человеке» А. Поупа, и эту, казалось бы, не самую многообещающую тему ему удалось осветить поразительно интересно. Помню последующую дискуссию, мой, казалось, каверзный вопрос: как переводчики на раннем этапе переводили «Whatever is, is right» (Все существующее добро/правильно; в переводе Н. Поповского «Что в свете все добро»). Игорь ответил, и мы обсудили неоднозначность английского глагола.

Мы обменялись адресами. Это было время перестройки. Игорь все чаще приезжал в Англию, три раза был в Сассексе, убедительно выступал перед университетским обществом русистов. Мы подружились семьями. Когда в 1993 году ему представился шанс поработать в Оксфорде, он остановился в доме нашей дочери и ее мужа (они тоже университетские ученые, и в то время были в отпуске). Игорь остался вдвоем с нашим сыном – к взаимному удовольствию обоих. Чтобы сесть на автобус, Игорь обыкновенно шел к центру города тихой пригородной улочкой, но мысли его были далеки от повседневности. Это обнаружилось в последний день визита, когда сын обратил внимание Игоря на необычность одного дома: его украшала скульптура большой акулы, будто пробившей крышу, над которой возвышался ее хвост. Игорь каждый день проходил мимо, но знаменитой скульптуры не замечал.

Роль Игоря не сводится только к семейной дружбе. Он влиятельный читаемый автор, причем пишет не только статьи о литературе. Помню его журналистику: рассказ о визите в Шотландию, интервью с легендарным Исайей Берлином. Недавно он очень успешно справился с практически невозможной задачей – биографией Шекспира.



Не все знают о его любви к провинциальной России и в особенности – к родной для него Вологде. Когда я впервые поехал туда в 1990 году (это был исследовательский визит с искусствоведческой целью), Игорь любезно рекомендовал меня своему старому другу – реставратору икон Валерию Митрофанову (с его семьей мы тоже с тех пор дружим). В 1994 году я принял участие в организованной Игорем конференции о культуре российской провинции, проходившей в Вологде и в Белозерске. Я был счастлив написать об этом для книги «Вологодские пенаты», которую он редактировал (2008). Именно к этому времени восходит мой интерес к русской провинции, особенно к ее Северу.

И, наконец, о самой известной и публичной роли Игоря – в качестве редактора и литературного критика. Горжусь, что в последние годы мне удалось опубликоваться в «Вопросах литературы», и я на собственном опыте убедился, что при всей его доброжелательности у Игоря острый редакторский глаз, не пропускающий ни неточной формулировки, ни туманной мысли.

Авторизованный перевод Людмилы Егоровой